

**No. 42377**

---

**United States of America  
and  
Peru**

**Agreement between the United States of America and Peru relating to the Treaty on extradition of 28 November 1899. Cartagena, 15 February 1990**

**Entry into force:** *15 February 1990, in accordance with its provisions*

**Authentic texts:** *English and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 10 February 2006*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Pérou**

**Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Pérou relatif au Traité d'extradition du 28 novembre 1899. Carthagène, 15 février 1990**

**Entrée en vigueur :** *15 février 1990, conformément à ses dispositions*

**Textes authentiques :** *anglais et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 10 février 2006*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

I

*The Government of the United States of America to the Government of Peru*

DEPARTMENT OF STATE, WASHINGTON

The Government of the United States of America presents its compliments to the Government of the Republic of Peru and has the honor to refer to the mutual desire of our countries to enhance effective law enforcement cooperation and to recognize the importance of the return of fugitives to stand trial to this effort. In this regard, the Government of the United States has the honor to refer to the Treaty Between the United States of America and the Republic of Peru Providing for the Extradition of Criminals of November 28, 1899 and confirm the understanding of the United States Government that the treaty remains in full force and effect.

Important steps were taken toward forging an international consensus on extradition matters during the negotiation of the United Nations Convention Against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances ("Vienna Convention"), which representatives of both of our countries signed on December 20, 1988 in Vienna. Integral to that consensus is the sense that, with all due deference to national differences in identifying crimes, offenses based on the same underlying facts, however denominated, shall be covered as extraditable offenses.

In order to reflect that understanding and to move toward early implementation of the Vienna Convention, it is the desire of the Government of the United States to confirm its understanding that narcotics offenses are incorporated as extraditable offenses under Article 2 of the 1899 Treaty by reference to the Single Convention on Narcotic Drugs of March 30, 1961 as amended by the March 25, 1972 Protocol, to which both of our countries are parties. It is the view of the Government of the United States that narcotic drug offenses are incorporated in the 1899 Treaty by reference to Article 36(2) (b) (1) of the Single Convention, as amended.

Article 36(1) and 2(a) (ii) cover a wide range of drug-related offenses including possession, offering for sale, distribution, dispatch in transit and importation and exportation. Conspiracy to commit, attempt to commit, and financial operations connected with drug-related offenses are also included. It is the view of the Government of the United States that Article 3 of the Vienna Convention elucidates in further detail narcotics and related offenses identified in the Single Convention, as amended.

In furtherance of the purpose of Article XII of the 1899 Treaty that the requesting party shall not bear expenses from services of public officers of the requested state, the United States Department of Justice will provide upon the request of the Government of Peru representation for the Government of Peru in judicial proceedings arising from Peruvian requests for the extradition of fugitives from the United States. The Government of the United States seeks assurance that the Government of Peru will undertake a reciprocal obligation. In this regard, to facilitate the prompt and efficient processing of extradition requests, the requested party shall make all necessary arrangements for and meet the costs of representation of the requesting party in any proceedings arising out of a request for extradition.

As an indication of good faith to work together to insure effective and timely extraditions, the Government of the United States shall insure prompt presentation of an extradition request from the Government of Peru to the appropriate judicial authorities, upon receipt of the formal extradition request through diplomatic channels.

This exchange of reciprocal notes between the Government of the United States and the Government of Peru, on the fifteenth of February 1990, constitutes an agreement between the parties.

The Government of the United States avails itself of this opportunity to reiterate to the Government of Peru assurances of its highest consideration.

J A B III  
Cartagena, Colombia  
[February 15, 1990]

II

*The Government of Peru to the Government of the United States of America*

El Gobierno del Perú saluda muy atentamente al Gobierno de los Estados Unidos de América, y tiene el honor de referirse al deseo mutuo de ambos países de reforzar la eficacia de la cooperación para asegurar el cumplimiento de la ley, así como de reconocer la importancia que para este efecto tiene la devolución de fugitivos a fin que sean sometidos a juicio. A este respecto, el Gobierno del Perú tiene el honor de referirse al Tratado entre la República del Perú y los Estados Unidos de América, para la extradición de criminales, del 28 de noviembre de 1899, y confirmar la convicción del Gobierno del Perú que el Tratado permanece con plena fuerza y vigencia.

Pasos importantes fueron dados con miras al logro de un consenso internacional sobre cuestiones de extradición durante la negociación de la Convención de las Naciones Unidas contra el Trafico Ilícito de Estupefacientes y Substancias Psicotrópicas (“Convención de Viena”), firmada por representantes de ambos países en Viena, el 20 de diciembre de 1988. Parte consustancial a dicho consenso es la necesidad que, con el debido respeto a las diferencias nacionales en la tipificación de crímenes, delitos basados en los mismos hechos fundamentales, cualesquiera sean sus denominaciones, sean consideradas como delitos extraditables.

A fin de reflejar este entendido y con miras a la pronta aplicación de la Convención de Viena, es el deseo del Gobierno del Perú reafirmar que considera que los delitos relacionados con drogas narcóticas están incorporados como delitos extraditables en el Artículo 2 del Tratado de 1899, en concordancia a la Convención Unica sobre Drogas Narcóticas del 30 de marzo de 1961, enmendada por el Protocolo del 25 de marzo de 1972, de los cuales son parte ambos países. El Gobierno del Perú opina que los delitos por drogas narcóticas están incorporados en el Tratado de 1899 por referencia al Artículo 36 (2) (B)(1) de la Convención Unica enmendada.

Los Artículos 36(1) y 2(a)(ii), comprenden una gran variedad de delitos relacionados con estupefacientes, entre los que se incluye la posesión, la oferta de venta, la distribución, el despacho en tránsito y la importación y exportación. También se incluye la complicidad para cometer o intentar cometer delitos relacionados con estupefacientes y las operaciones financieras conexas. Es la opinión del Gobierno del Perú que el Artículo 3 de la Convención de Viena

expone detalladamente los delitos relacionados con estupefacientes y otros delitos afines, señalados en la Convención Unica, enmendada.

Para cumplir a cabalidad el propósito del Artículo 12 del Tratado de 1899, según el cual la parte requiriente no sufragará los gastos a que den lugar los servicios que presten funcionarios del Estado requerido, el Poder Judicial del Perú, previa solicitud del Gobierno de los Estados Unidos, brindará representación al Gobierno de los Estados Unidos en los procesos judiciales que resulten de las solicitudes de extradición de fugitivos presentadas por los Estados Unidos al Perú. El Gobierno del Perú espera la garantía que una obligación recíproca será asumida por el Gobierno de los Estados Unidos. A este respecto, a fin de facilitar un expedito y eficiente procesamiento de las solicitudes de extradición, la parte requerida hará todas las gestiones necesarias y asumirá los costos de representación de la parte requiriente en cualquier proceso a que dé lugar una solicitud de extradición.

En señal de su buena fe para llevar adelante el trabajo conjunto destinado a asegurar extradiciones efectivas y oportunas, el Gobierno del Perú garantizará la inmediata presentación a las autoridades judiciales competentes de una solicitud de extradición del gobierno de los Estados Unidos, tan pronto ésta se reciba por los canales diplomáticos.

El canje de la presente Nota con la Nota del Gobierno de los Estados Unidos, el quince de febrero de 1990, constituye un Acuerdo entre ambas Partes.

El Gobierno del Perú aprovecha la ocasión para reiterar al Gobierno de los Estados Unidos de América las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

Cartagena, 15 de febrero de 1990.

James A. Baker, III

[Signature]

[TRANSLATION – TRADUCTION]<sup>1</sup>

II

*The Government of Peru to the Government of the United States of America*

The Government of Peru presents its compliments to the Government of the United States of America and has the honor to refer to the mutual desire of both countries to enhance effective law enforcement cooperation and to recognize the importance of the return of fugitives to stand trial to this effort. In this regard, the Government of Peru has the honor to refer to the Treaty Between the Republic of Peru and the United States of America Providing for the Extradition of Criminals of November 28, 1899 and confirm the understanding of the Government of Peru that the treaty remains in full force and effect.

Important steps were taken toward forging an international consensus on extradition matters during the negotiation of the United Nations Convention Against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances ("Vienna Convention"), which representatives of both of our countries signed at Vienna on December 20, 1988. Integral to that consensus is the sense that, with all due deference to national differences in identifying crimes, offenses based on the same underlying facts, however denominated, shall be covered as extraditable offenses.

In order to reflect that understanding and to move toward early implementation of the Vienna Convention, it is the desire of the Government of Peru to confirm its understanding that narcotics offenses are incorporated as extraditable offenses under Article 2 of the 1899 Treaty by reference to the Single Convention on Narcotic Drugs of March 30, 1961 as amended by the March 25, 1972 Protocol, to which both of our countries are parties. It is the view of the Government of Peru that narcotic drug offenses are incorporated in the 1899 Treaty by reference to Article 36(2)(B)(1) of the Single Convention, as amended.

Article 36(1) and 2(a) (ii) cover a wide range of drug-related offenses including possession, offering for sale, distribution, dispatch in transit, and importation and exportation. Conspiracy to commit, attempt to commit and financial operations connected with drug-related offenses are also included. It is the view of the Government of Peru that Article 3 of the Vienna Convention elucidates in further detail narcotics and related offenses identified in the Single Convention, as amended.

In furtherance of the purpose of Article 12 of the 1899 Treaty that the requesting party shall not bear expenses from services of public officers of the requested state, the Judiciary of Peru will provide upon the request of the Government of the United States representation for the Government of the United States in judicial proceedings arising from U.S. requests for the extradition of fugitives from Peru. The Government of Peru seeks assurance that the Government of the United States will undertake a reciprocal obligation. In this regard, to facilitate the prompt and efficient processing of extradition requests, the requested party shall make all necessary arrangements for and meet the costs

---

<sup>1</sup> Translation supplied by the USA.

of representation of the requesting party in any proceedings arising out of a request for extradition.

As an indication of good faith to work together to insure effective and timely extraditions, the Government of Peru shall insure prompt presentation of an extradition request from the Government of the United States to the appropriate judicial authorities, upon receipt of the formal extradition request through diplomatic channels.

This exchange of reciprocal notes with the Government of the United States on February 15, 1990, constitutes an agreement between the parties.

The Government of Peru avails itself of this opportunity to renew to the Government of the United States the assurances of its highest consideration.

Cartagena, February 15, 1990

James A. Baker, III

[Signature]

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

*Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique au Gouvernement du Pérou*

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Gouvernement de la République du Pérou et a l'honneur de se référer au désir mutuel de nos pays de renforcer la coopération en matière d'application efficace de la loi et de reconnaître l'importance du retour des fugitifs pour être jugés. À cet égard, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique a l'honneur de se référer au Traité conclu entre les États-Unis d'Amérique et la République du Pérou relatif à l'extradition du criminel du 28 novembre 1899 et de confirmer que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique croit comprendre que le traité demeure pleinement en vigueur.

Des dispositions importantes ont été prises en vue de réaliser un consensus international sur les questions d'extradition lors des négociations de la Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes (« Convention de Vienne »), que les représentants de nos deux pays ont signée le 20 décembre 1988 à Vienne. Ce consensus se caractérise par le sentiment que, indépendamment des différences nationales concernant l'identification des actes criminels, les délits fondés sur les mêmes faits de base, quelque soit la manière de les qualifier, devront être considérés comme des infractions pouvant donner lieu à l'extradition.

En vue de refléter cette interprétation et de s'acheminer vers la mise en œuvre rapide de la Convention de Vienne, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique voudrait confirmer qu'il croit comprendre que les délits liés aux stupéfiants sont inclus en tant qu'infractions pouvant donner lieu à l'extradition aux termes de l'article 2 du Traité de 1899 par référence à la Convention unique sur les stupéfiants du 30 mars 1961 tel qu'elle a été amendée par le Protocole du 25 mars 1972, auquel nos deux pays sont parties. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique estime que les infractions liées aux stupéfiants sont incorporées au Traité de 1899 par référence à l'article 36(2)(b)(1) de la Convention unique, telle qu'amendée.

L'article 36(1) et 2(a)(ii) couvre une gamme élargie d'infractions liées à la drogue, notamment la possession, l'offre à la vente, la distribution, l'expédition en transit et le transport et l'exportation. Sont également incluses la conspiration en vue de commettre les infractions relatives à la drogue, la tentative de commettre lesdites infractions et les opérations financières liées auxdites infractions. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique estime que l'article 3 de la Convention de Vienne définit plus en détail les infractions liées aux stupéfiants et les infractions connexes identifiées dans la Convention unique telle qu'amendée.

En application de la disposition de l'article de l'article XII du Traité de 1899 selon laquelle la partie requérante ne doit pas supporter les frais liés aux services des fonctionnaires de l'État requis, le Département de la justice des États-Unis assurera, à la demande du Gouvernement du Pérou, la représentation du Gouvernement du Pérou dans les instances résultant des requêtes péruviennes d'extradition de fugitifs des États-Unis. Le Gouvernement des États-Unis voudrait être assuré que le Gouvernement du Pérou prendra un engagement réciproque. À cet égard, pour faciliter un traitement rapide et efficace



des requêtes d'extradition, la partie requise prendra les dispositions nécessaires pour la représentation de la partie requérante dans les instances résultant d'une requête d'extradition et en assumera les frais.

En signe de bonne foi en vue de collaborer pour assurer des extraditions efficaces et rapides, le Gouvernement des États-Unis veillera à ce que les demandes d'extradition du Gouvernement du Pérou soient présentées dans les meilleurs délais aux autorités judiciaires, dès réception d'une demande formelle d'extradition par la voie diplomatique.

Le présent échange de notes réciproques entre le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement du Pérou, le 15 février 1990, constitue un accord entre les parties.

Le Gouvernement des États-Unis saisit cette occasion pour renouveler au Gouvernement du Pérou les assurances de sa plus haute considération.

J A B III  
Carthagène, Colombie  
[15 février 1990]

II

*Le Gouvernement du Pérou au Gouvernement des États-Unis d'Amérique*

Le Gouvernement du Pérou présente ses compliments au Gouvernement des États-Unis d'Amérique et a l'honneur de se référer au désir mutuel de nos pays de renforcer la coopération en matière d'application efficace de la loi et de reconnaître l'importance du retour des fugitifs pour être jugés. À cet égard, le Gouvernement du Pérou a l'honneur de se référer au Traité conclu entre la République du Pérou et les États-Unis relatif à l'extradition des criminels du 28 novembre 1899 et de confirmer que le Gouvernement du Pérou croit comprendre que le traité demeure pleinement en vigueur.

Des dispositions importantes ont été prises en vue de réaliser un consensus international sur les questions d'extradition lors des négociations de la Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes (" Convention de Vienne "), que les représentants de nos deux pays ont signée le 20 décembre 1988 à Vienne. Ce consensus se caractérise par le sentiment que, indépendamment des différences nationales concernant l'identification des actes criminels, les délits fondés sur les mêmes faits de base, quelque soit la manière de les qualifier, devront être considérés comme des infractions pouvant donner lieu à l'extradition.

En vue de refléter cette interprétation et de s'acheminer vers la mise en œuvre rapide de la Convention de Vienne, le Gouvernement du Pérou voudrait confirmer qu'il croit comprendre que les délits liés aux stupéfiants sont inclus en tant qu'infractions pouvant donner lieu à l'extradition aux termes de l'article 2 du Traité de 1899 par référence à la Convention unique sur les stupéfiants du 30 mars 1961 tel qu'elle a été amendée par le Protocole du 25 mars 1972, auquel nos deux pays sont parties. Le Gouvernement du Pérou estime que les infractions liées aux stupéfiants sont incorporées au Traité de 1899 par référence à l'article 36(2)(b)(1) de la Convention unique, telle qu'amendée.

L'article 36(1) et 2(a)(ii) couvre une gamme élargie d'infractions liées à la drogue, notamment la possession, l'offre à la vente, la distribution, l'expédition en transit et le transport et l'exportation. Sont également incluses la conspiration en vue de commettre les infractions relatives à la drogue, la tentative de commettre lesdites infractions et les opérations financières liées auxdites infractions. Le Gouvernement du Pérou estime que l'article 3 de la Convention de Vienne définit plus en détail les infractions liées aux stupéfiants et les infractions connexes identifiées dans la Convention unique telle qu'amendée.

En application de la disposition de l'article de l'article XII du Traité de 1899 selon laquelle la partie requérante ne doit pas supporter les frais liés aux services des fonctionnaires de l'État requis, les autorités judiciaires du Pérou assureront, à la demande du Gouvernement des États-Unis, la représentation du Gouvernement des États-Unis dans les instances résultant des requêtes américaines d'extradition de fugitifs du Pérou. Le Gouvernement du Pérou voudrait être assuré que le Gouvernement des États-Unis prendra un engagement réciproque. À cet égard, pour faciliter un traitement rapide et efficace des requêtes d'extradition, la partie requise prendra les dispositions nécessaires pour la représentation de la partie requérante dans les instances résultant d'une requête d'extradition et en assumera les frais.

En signe de bonne foi en vue de collaborer pour assurer des extraditions efficaces et rapides, le Gouvernement du Pérou veillera à ce que les demandes d'extradition du Gouvernement des États-Unis soient présentées dans les meilleurs délais aux autorités judiciaires, dès réception d'une demande formelle d'extradition par la voie diplomatique.

Le présent échange de notes réciproques avec le Gouvernement des États-Unis, le 15 février 1990, constitue un Accord entre les parties.

Le Gouvernement du Pérou saisit cette occasion pour renouveler au Gouvernement des États-Unis les assurances de sa plus haute considération.

Carthagène, le 15 février 1990

James A. Baker, III

[Signature]

